



CTER 2019: Conference Programme

Thursday 14th March 2019

Registration: 9:00 – 10:00 (Collegium Novum, Gołębia 24)

Conference inauguration and plenary lecture: 10:00 – 12:00 (Auditorium, Collegium Novum, Gołębia 24)

Prof. Don Kiraly (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany) & Prof. Gary Massey (ZHAW, Switzerland):

Embracing Complexity: Towards an Emergent Approach to Translator Education

Lunch break: 12:00-13:30

Parallel Sessions: 13:30 – 15:30

(Room A & Room B, Auditorium Maximum, Krupnicza 33)

Parallel Session 13:30 – 15:30

(Room 203, Czapskich 4)

| Room A Session Chair: Paulina Pietrzak <i>Academia vs. Industries</i> | | Room B Session Chair: Małgorzata Kodura <i>Translation project</i> | Room 203 Session Chair: Małgorzata Brożyna-Reczko |
|---|--|--|---|
| Natalia Nechaeva, Svetlana Svetova, Tetyana Struk (Herzen State Pedagogical University of Russia, T-Service, Linguistic Centre) Meeting point for universities and translation industry | | Joanna Dybiec-Gajer (Pedagogical University of Cracow) Complexity and dispersion in authentic collaborative translation projects | Halina Chmiel-Bożek (Pedagogical University of Cracow) Złożoność i dyspersja pedagogiki przekładu w polskich ośrodkach uniwersyteckich kształcących romanistów |
| Begoña Rodríguez de Céspedes (University of Portsmouth) Beyond the margins of academic education: finding out translation industry training practices through action research | | Urszula Paradowska (The Jacob of Paradies University) Designing a course to help students to prepare for the translation market | Katarzyna Liber-Kwiecińska (Jagiellonian University) Etyka zawodu tłumacza okiem psychologa - między teorią a praktyką |
| Marija Moe Zlatnar, Tanja Žigon, Adriana Mezeg (University of Ljubljana) What does the rest of the world read before bed: helping young literary translators enter the literary translation market | | Olga Mastela (Jagiellonian University) Teaching accessible translation | Anna Kurzaj (Adam Mickiewicz University) Analiza stylistyczna w oparciu o ekwiwalencję stylistyczną według Antona Popoviča |
| Sajedeh Sadat Hosseini (Allameh Tabataba'i University, Vrije Universiteit Brussel) Employability of translation graduates in Iran | | Lora Tamošiūnienė (Mykolas Romeris University) Student poetry translation project SOART at Mykolas Romeris University Institute of Humanities. Creating a learning environment outside curriculum | Zuzanna Mizera (University of Wrocław) Inscenizacje w dydaktyce tłumaczeń środowiskowych |

Coffee break: 15:30 – 16:00 (Auditorium Maximum)



Thursday 14th March 2019

| Parallel Sessions: 16:00 – 18:00 (Room A & Room B, Auditorium Maximum, Krupnicza 33) | | Parallel Session 16:00 – 18:00 (Room 203, Czapskich 4) |
|--|--|--|
| Room A Session Chair: Urszula Paradowska <i>Translation Competence</i> | Room B Session Chair: Ewelina Kwiatek <i>Translation Technology</i> | Room 203 Session Chair: Joanna Dybiec-Gajer <i>Interpreting/Localization</i> |
| Oleksandr Bondarenko, Mariusz Marczak (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University; Jagiellonian University) Professionals' vs. translation teachers' stance on translator competence: has the gap sealed? | Paulina Pietrzak, Michał Kornacki (University of Lodz) The role of information technology in freelance translation | Joanna Mleczak-Rudnicka (Mana Translation sp. z o.o.) Game localization as specialized or multidisciplinary translation? Pedagogical problems |
| Néstor Singer (University of Santiago, Chile) Towards an understanding of the configuration of translator professional self-identity in undergraduate students: a Chilean case study | Encarnación Postigo (University of Malaga) Blending technologies and translation strategies to optimise learning processes | Marcin Walczyński (University of Wrocław) The trainee interpreters' subjective experience of anxiety during an in-class consecutive interpreting test |
| Marta Chodkiewicz (Maria Curie-Skłodowska University) Results of a longitudinal study investigating the development of translation competence in novice translators: Strategicalness of external resource use | Małgorzata Brożyna-Reczko (Pedagogical University of Cracow) Working with reference and web corpus tools: usefulness and usability in post-editing task | Damian Podleśny (Pedagogical University of Cracow) Interpreting. Can we really teach it? |
| Małgorzata Kodura (Pedagogical University of Cracow) Student empowerment and development of strategic competence in translation training | Krzysztof Łoboda (Jagiellonian University) Empowering students with translation technology: fostering constructive criticism in the age of neural MT post-editing | Ewa Gumul (University of Silesia) Reporting styles. The analysis of retrospective protocols of simultaneous interpreters |
| CTER General Meeting: 18:00 – 18.30 | | |

Conference dinner at Hawełka Restaurant, Main Square: 19:30



Friday 15th March 2019

Plenary lecture: 9:00 – 09:45 (Auditorium, Collegium Novum)

Prof. Łucja Biel (University of Warsaw, Poland): Corpus research into specialised translation in translator education: Focus on critical thinking skills

Between Academia and Industry: An open discussion between LSPs and translators; translation scholars and researchers; and translation teachers and students 09:45 – 11:15 (Auditorium, Collegium Novum)

Transfer to Auditorium Maximum & coffee break: 11:15 – 12:00 (Auditorium Maximum, Krupnicza 33)

Parallel Sessions: 12:00 – 13:30

(Room A & Room B, Auditorium Maximum, Krupnicza 33)

| Room A Session Chair: Krzysztof Łoboda <i>Curriculum and course design</i> | Room B Session Chair: Urszula Paradowska <i>Translation Assessment</i> |
|--|--|
| <p>Susanne Hagemann (University of Mainz-Germersheim) A multilingual translation course: opportunities and challenge</p> | <p>Muriel Waterlot (The John Paul II Catholic University of Lublin) An ICC-assessment model for FL-Translation in foreign language education</p> |
| <p>Karolina Stefaniak (Directorate General for Translation) Post-editing workshop for DGT translators: skills, learning outcomes, exercises</p> | <p>Tamara Mikolič Južnič, Robert Grošelj (University of Ljubljana) Translation quality assessment and directionality in the classroom, a longitudinal study</p> |
| <p>Eliza Illukiewicz (Jagiellonian University) The role of traditional “mother tongue” in the process of translation training in the Polish higher educational system</p> | <p>Marián Kabát (Univerzita Komenskeho, Slovakia) Writing own texts for translation assignments</p> |

Lunch break: 13:30-15:00



Parallel Sessions: 15:00 – 16:00 (Room A & Room B, Auditorium Maximum, Krupnicza 33)

| Room A | Room B |
|--|---|
| Session Chair: Caterina Squillace <i>Teaching Terminology</i> | Session Chair: Paulina Pietrzak <i>Teaching and Learning with Technology</i> |
| Liudmila Mockiene, Sigita Rackeviciene, Violeta Januleviciene (Mykolas Romeris University) Raising student awareness of hyper-hyponymy relations of legal terms and their translation | José Luis Poblete, Néstor Singer, Carlos Veloza (University of Santiago, Chile) Modal consumption as foundation for corpora generation: a case study |
| Ewelina Kwiatek (Pedagogical University of Cracow) Teaching terminology through terminology projects | Vilhelmina Vaiciuniene, Viktorija Mazeikiene (Mykolas Romeris University) Teaching translation of ICT terms and neologisms by using TED talks |

Coffee break: 16:00 – 16:30 (Auditorium Maximum)

Parallel Sessions: 16:30 – 17:30 (Room A & Room B, Auditorium Maximum, Krupnicza 33)

| Room A | Room B |
|---|--|
| Session Chair: Damian Podleśny <i>Aspects of Translation Training</i> | Session Chair: Małgorzata Brożyna-Reczko <i>Specialised Translation</i> |
| Caterina Squillace (Jagiellonian University) Analyzing and transferring the past in intersemiotic translation of fantasy literature: a pedagogical perspective | Edyta Więclawska (University of Rzeszów) Legal translation across genres |
| Kateryna Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University) Slang in transcreation: RED BULL case | Ondrej Klbal (Palacky University Olomouc) Teaching legal translation into English as L2: what and how |

Closing ceremony: 17:30 – 18:00